



 **Dundagas novads –
satikšanās vieta**



 **Dundaga
region – the
meeting point!**



 **Dūonīg mōkōr –
kūbbōsōmiz kūož!**





Dundagas novads – satikšanās vieta!

Te sastopas zeme ar jūru, kuģu un putnu ceļi, saulriets ar saullēktu. Te sastopas līvu un latviešu tautas, divas valodas, zvejnieki ar arājiem un vīgas ar kangariem. Dundagā sastopas septiņi ceļi un senie pils mūri sastopas ar jaunu piepildījumu.

Zaļš, balts, zils! Ūļaz, vālda, sinnīl

Zaļā jumprava Dundagas pili, zaļš mežs un zaļais saules stars Kolkastragā. Baltas kāpas un lieldags, kūpinātas zivs baltais gardums, līvu valoda un gājputnu ceļš. Zila jūra un Zilie kalni, zilās melleņu mutes un zilās jūras govīs.



Dundaga region – the meeting point!

In this place the earth touches the sea, ship and bird routes cross and the sunset meets the sunrise. Here, the Livonian and the Latvian people, two languages, fishermen with ploughmen and depressions with dunes meet. In Dundaga, seven roads intersect and the ancient castle walls attain a new fulfilment.

Green, white, and blue! Ūļaz, vālda, sinnīl

The Green Maiden in Dundaga Castle, a green forest and the green sun-ray at Cape Kolka. White dunes and the beach, smoked white fish, the Liv language and the migratory route of birds. The blue sea and the Blue Hills, blue bilberry mouths and the blue sea cows.

Dūonig mōkōr – kubbōsōmiz kūož!

Pajem pauz no lielm šeptem un brouc šuorpl! – Erouj ploušes frīše jūrs gais, paciēre pa mēz, nosmeķe kād kūpant lest un nosnoužes salde miege iekš Dundags pīl!

Dundaga – senais un mūsdienīgais novada centrs Dūonig – muini ja mādaigi Pūojkurāmō sidām

Dundagas pils, ko 13. gs. vidū sāka būvēt Rīgas domkapituls, ir viena no lielākajām un vecākajām Kurzemē, ar slēgtu pagalmu, vārtu torni un 2–3 m bieziem mūriem. Valsts kultūras piemineklis. Par pili ir daudz nostāstu un teiku, populārākā no tām – par rūķu ķēniņa kāzām un Zaļo jumpravu. Šodien pils ir ērtu naktsmitņu, svīnību, semināru, vietējo gardumu degustāciju un arvien jaunu atklājumu vieta. Īpaši noslēpumaina pils kļūst Leģendu nakts svīnībās oktobra nogalē.



Dundaga – the ancient and contemporary centre of Northern Kurzeme

Dundaga Castle was built by the Bishopric of Riga in the middle of the 13th century and it is one of the largest and oldest castles in Kurzeme, with a closed courtyard, a gate tower and 2–3 m thick walls. A national cultural monument. The castle has many stories and legends, the most popular of them – about the dwarf king's wedding and the Green Maiden.

Today you can find here comfortable accommodations, organize weddings, celebrations and seminars, as well as experience local food degustation, and have other amazing experience. The castle becomes particularly mysterious at the Legend Night celebrations in the end of October.





Slīteres Nacionālais parks – Eiropā izcila dabas retumu un daudzveidības krātuve

Tā ir vairāk kā 16 tūkstošu ha liela teritorija: no Zilajiem kalniem un Slīteres bākas dienvidos, līdz Kolkasragam ziemeļos. Jau 1923. gadā valsts aizsardzībā ņemta neliela platība Zilo kalnu pakājē, kas dabas daudzveidības ziņā ir viena no bagātākajām Ziemeļeiropā.

Nacionālā parka reljefā izsekojami vai visi Baltijas jūras krasta līniju attīstības posmi. Savdabīgākais no tiem – kangaru-vīgu komplekss – vienīgais tāds Eiropā.

Parkā ir aizraujošas dabas takas, velo-maršruti, un skats no Slīteres bākas pāri jūrai uz Sāmsalu. Bākas teritorijā darbojas Dabas izglītības centrs "Slītere", kas piedāvā nodarbības un mācību pārgājienus. Sadarbībā ar pašvaldību ik gadu jūnija sākumā notiek Slīteres ceļotāju dienas, piedāvājot ikdienā nepieejamas dabas izziņas iespējas jebkuram interesentam.

Slītør natsionāli park – Eiropøs tādzi ilā rikūz ja pāgiņ tagavarā



Slitere National Park – an outstanding European garner of diverse nature and rarities

National Park covers more than 16 thousand hectares: from the Slītere Blue Hills in the south to Cape Kolka in the north. Already in 1923, the small territory at the vicinity of the Blue Hills, which in terms of the natural diversity is one of the richest territories in the northern Europe, has been taken under the protection of the State.

All the development stages of the coastline of the Baltic Sea can be tracked in the terrain of the National Park. The most special of them – the complex of kangari (dunes) and vīgas (depressions) – the only one in Europe.

Park has exciting nature trails and cycling routes. In the lighthouse area there is the Natural Education Centre "Slītere" located. In cooperation with the local government, every year in the early June, Slītere Travellers' Days take place, offering unique nature exploration opportunities to any interested person.



Kolkasrags – Dabas dōta satikšanās vieta

Kūolka nanā – ilā andtōd kubbōsōmiz pāika

Kurzemes pussalas ziemeļu virsotne, divu jūru satikšanās vieta. Tā senais nosaukums Domesnaes pirmo reizi minēts Mērvālas rūnu akmens tekstā Zviedrijā 1040. gadā. Zemūdens sēkļa galā uz mākslīgas salas atrodas Kolkas bāka, nodrošinot drošu kuģu satiksmi un Baltijas lielāko kuģu kapsētu pie raga atstājot vēsturei. Tikai Kolkasragā vērojams saullēkts un saulriets vienlaikus. Tē ir unikāla putnu vērošanas vieta, jo ragu šķērso Baltijas – Baltās jūras putnu migrāciju ceļš. Bet pati Kolka lepojas ar trīs dažādu konfesiju baznīcu torniem, te joprojām saglabātas nozīmīgas zivju pārstrādes tradīcijas un darbojas Līvu centrs "Kūolka".

Cape Kolka – a nature-provided venue

A northern peak of the Courland Peninsula, a meeting point of two seas. Its ancient name Domesnaes was first mentioned on the Mervalla Rune Stone in Sweden in 1040. At the end of underwater shoal on an artificial island, the lighthouse of Kolka is located, ensuring a safe traffic and leaving the largest Baltic ship graveyard to the history.

Only in Cape Kolka the sunrise and the sunset can be viewed at the same time. This place is also known as a unique bird watching site, for the cape is crossed by the Baltic Sea – the White Sea birds' migration route. But town of Kolka itself is proud of church towers of three different denominations, and it still retains significant traditions of fish processing, and the Liv Centre "Kūolka" is operating here, too.



By the side of the Livonians

The Livonians or the Livs, like the Latvians, are the indigenous population of Latvia – the furthest west living Finnish people of the Baltic Sea, the ancestors of whom formerly inhabited an extensive area of the present Latvia.

Today, a string of 12 villages with musical names on the shores of both seas is called the Liv Coast: Lūž-Pizā-Īra-Ūžkilā-Sīkrōg-Īrē-Kuoštrōg-Pitrōg-Sānag-Vaid-Kūolka-Mustānum.

Lībiskais līdžās Līvovīti kilgso

Lībieši jeb līvi, tāpat kā latvieši, ir Latvijas pamatiedzīvotāji, vistālāk rietumos dzīvojošā Baltijas jūras somu tauta, kuru senči agrāk apdzīvoja plašu tagadējās Latvijas teritoriju.

Šodien par lībiešu krastu saucam 12 ciemu virkni abu jūru krastos ar skaņīgiem nosaukumiem: Lūž-Pizā-Īra-Ūžkilā-Sīkrōg-Īrē-Kuoštrōg-Pitrōg-Sānag-Vaid-Kūolka-Mustānum. No padomju okupācijas laika teritorija pazīstama arī kā “slēgtais krasts”.

The Liv Coast welcomes you!

The Livonian presence in the municipality may be perceived in everything – in the local dialect, in traditions, in the green-white-blue colouring of the flag and in the stubbornness of the character hardened in the sea winds. At the Liv Coast you can still sense the smell of smoked fish, taste the traditional dishes and experience the quiet charm of fishermen villages. Every year on the first Saturday of August, the Livonians and the representatives of kindred nations celebrate the Livonian Festivity in Mazirbe.

Līvu krasts aicina! Līvōd rānda kutsūb!

Lībiskā klātbūtne novadā ir it visā – vietējā izloksnē, tradīcijās, zaļibaltzilās karoga krāsās un jūras vēju rūdītā rakstura spītībā. Līvu krastā joprojām var sajūst kūpinātu zivju smaržu, nobaudīt tradicionālos ēdienus un iepazīt zvejniekciemu atturīgo šarmu. Ik gadu augusta pirmajā sestdienā lībieši kopā ar radu tautu pārstāvjiem Mazirbē svin lībiešu svētkus.



Dabas daudzveidība Ilā

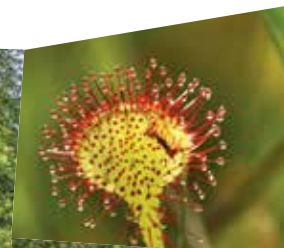
Dundagas novads neparasts ar reljefa daudzveidību, savvaļas augu un dzīvnieku bagātību un mazapmeklētām pludmalēm. Jūras veidošanās process ledāja ietekmē pirms desmit tūkstoš gadiem izveidoja Piejūras zemieni visā Latvijā, bet Ziemeļkurzemē atstāja īpaši dziļas pēdas. Ledājam un jūrai varam pateikties par Slīteres Zilajiem kalniem, senajām kāpām jeb kangariem un starpkāpu ieplakām jeb vigām.

Nature Diversity

The Dundaga Municipality is unusual due to its diversity of the terrain, abundant wildlife, and little-known beaches. The process of formation of the sea under the influence of the glacier ten thousand years ago created the Coastal Lowland all over Latvia but in the Northern Kurzeme left particularly deep traces. We can thank the glacier and the sea for the Slītere Blue Hills, the ancient dunes or *kangari* and the inter-dune depressions or *vigas*.

The Blue Hills turn out to be the ancient shore of the Baltic ice lake – it is a glen and forest adorned 20-kilometer long semi-circular rise in the middle of the municipality and forming a division between the Northern Kursa Highland and the Coastal Lowland. The most of plants and animals inherent to Latvian nature can be found here and the natural rarity in this place is more explicit than anywhere else in our country.

Zilie kalni jeb Baltijas ledus ezera senkrasts – gravu un mežu rotāta ap 20 km gara puslokveida reljefa kāple novada vidienē – robežšķirtne starp Ziemeļkursas augstieni un piejūras zemieni. Arī Raķupes ielejas dižozolu audzes un Kalkupes stāvo gravu nogāžu mežus var dēvēt par dabas pētnieku paradīzi. Te var uziet pirmatnējas upju ieleju takas, alu labirintus, izslavētas sēņu vietas, iecienītas medību platības. Turklāt medīt var arī ar binokli un fotoaparātu.



Kultūrvēsture Kultūristorij

Novada vēsture bagāta ar kuģubūves, jūrniecības un zvejniecības tradīcijām. Dundagas vārds saistās ar savulaik Baltijā plašāko pilsmuižas teritoriju.

Līvu krasts Latvijai devis izcilus kultūras un sabiedriskos darbiniekus: Prinču dzimtas dzejniekus un tulkotājus, Lībiešu savienības dibinātājus Kārlī Stalti un Didriķi Volganski un daudzus citus. Līvu tautas nams Mazirbē pēc garajiem okupācijas gadiem atkal kalpo savam mērķim.

Par Krišjāni Baronu tā bērņības zemē Valpenē atgādina deviņmetrīga laukakmeņu piramīda, bet 19. gs. vidū populārākā latviešu autora Ernesta Dinsberga lolotajā Kubalu skolas namā ierīkots muzejs. Pirmais latviešu valodnieks Juri Bārs Dundagas doktorātā strādāja pirms gadiem 180, tieši tolaik ierosinot nozīmīgas reformas latviešu valodniecībā. Un kur nu vēl novada koru dziedāšanas tradīcijas, un tepat Šlīterē dzimušais pedagogs Jānis Dreibers, kuram Latvijas pirmo Dziesmu svētku ievadījumā 1873.g. uzticēja sniegt pirmatskaņojumu Baumaņu Kārļa "Dievs, svētī Latviju!".



Cultural history

The history of the municipality is rich in traditions of shipbuilding, seafaring, and fishing. The name of Dundaga once was associated with the widest Baltic castle manor area.

The Liv Coast has given outstanding cultural and public servants to Latvia. The most prominent of them are poets and translators of Prinči kin, the founders of the Liv Union – Kārlis Stalte and Didriķis Volganskis, and many others. The Liv Folk House in Mazirbe, after the long years of occupation, serves its purpose again.

The boulder pyramid near Dundaga in height of 9 meters reminds of the contribution of "the father" of Latvian Folk Songs or Dainas – Krišjānis Barons, but the Kubali school house, developed by the most popular mid-19th century Latvian author Ernests Dinsbergs, is converted into a museum. Cultural traditions of the municipality also cannot be pictured without the community choir singing traditions, and the conductor Jānis Dreibers, who at the 1st Latvian Singing Festival in 1873 was trusted to perform a premiere of the national anthem of Latvia "God, Bless Latvia!"



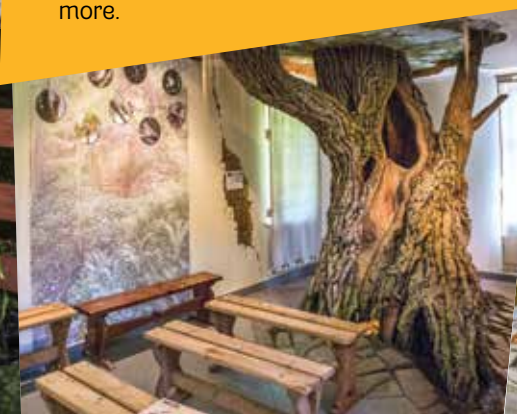
Gimenēm ar bērniem Āimōdōn lapstōks

Eksotisko dzīvnieku daudzveidība un zilā gov, Slīteres dabas centrs ar naminā "ieaugušo" ozolu, Dundagas pils pagrabu labirinti un rūķu ķēniņš, nodarbība Kubalu muzejskolas solā, rotālbānītis pie senās "Dundangas" mazbānīša stacijas, mājlietu kolekcija "Stūrīšos", meža dzīvnieku ragu rota tuvplānā, pastaigu takas, un vēl daudz kas cits.



For families with children

Diversity of exotic animals and the blue cow. The Slītere Nature Centre with a Mighty Cottage Oak. The cellar maize and the dwarf king of Dundaga Castle. School lesson at the Kubali museum school. Toy train at the ancient train station "Dundanga". Collection of household items at "Stūrīši". Forest animal horn decoration at a close-up. Walking trails, and much more.



Ēdieni un citi labumi

Šīspuses lepnums ir lībiešu un kurzemnieku tradicionālie ēdieni, tostarp arī sklandrausis, kas ieguvis ES tradicionālās īpatnības zīmi. Novada kulinārās iezīmes veidojošās piekrastes lībiešu zvejnieku un augstienes arāju – kalna ļaužu tradīciju mijiedarbībā. Līdzņemšanai var iegādāties arī Kolkas "Ūšu" saimnieces Dženetas Marinskas izdotu grāmatu "Ziemeļkurzemes lībiešu tradicionālie ēdieni", ar receptēm un praktiskiem ieteikumiem.



Regional treats and other benefits

The Livonians and Courlanders are really proud of their traditional dishes. Among them there is sklandrausis, which has received the EU "Traditional Speciality Guaranteed" designation. The culinary features of the community have been formed by the interaction between the coastal Liv fishermen and the Dundaga hill ploughmen.

Sīemnāigad ja munt jōvāmōd

Bukstiš, dižrouš, kūpants pleksts, drupantmaiz un pļedīņ. Pūtelis, rūgšpiens, skābputar, rūšrāciņ a slapnam. Visād eidan, visāds rikts – cileks paliek ņipars dikt!





Veselība un aktīvā atpūta Tierrit ja aktīv novāndōks

Pirmatnējas dabas klātbūtne, meža un jūras šalkoņa, klusums un miers, veselīga pārtika, pastaigas un velobraucieni tīrā vidē. Tās ir īpašās iespējas, ko var iegūt Dundagas novadā! Ja gribas ko vairāk, tad var apmeklēt kādu no bioloģiskajām saimniecībām, vides veselības centru vai lauku SPA ar medus produktiem un zāļu tējām. Novadā ir arī asociācijas "Lauku ceļotājs" apstiprinātas Zaļā sertifikāta saimniecības. Kādu daļu veselības garanta var paņemt arī līdz ar Latvijas aitu vilnu pildītā segā no Pāces Vilnas fabrikas.



Health and Leisure Activities

The primordial nature, the forest and the rustling sea, silence, peace, walks, cycling in a clean environment, and healthy food – all these things are available to you in Dundaga region! You can visit some of the organic farms, the environmental health centre or the rural SPA with honey products and herbal teas, as well. In the municipality, there are also located the Green Certificate farms approved by the "Rural Traveller" association. Healthy and organic sheep-wool blankets produced by the Pāce Wool Processing Factory may be acquired, too.



Gadskārtu notikumi Annual festivities

APRĪLIS	MAIJS	JŪNIJS	JŪLIJS	AUGUSTS			SEPTEMBRIS	OKTOBRIS	NOVEMBRIS		
Putnu vērošana Kolkasragā / Bird watching in the Cape of Kolka: <i>aprīļa vidū / mid-April</i>	Pie-pošana Dundagas novadā jeb Skunstīgs rikts iekš Dundags pusl / Spring activities or season opening in Dundaga Region: nedēļas nogale maija sākumā / <i>a weekend in early May</i>	Slīteres ceļotāju dienas / Slītere Traveller days: nedēļas nogale jūnija sākumā / <i>a weekend in early June</i>	Divu jūru svētki Kolkā / Festival of the Two Seas in Kolka: sestdiena jūlija vidū / <i>a Saturday in mid-July</i>	Dundagas novada daudzinašanas svētki / Festivity of the Dundaga Region: trešā jūlija sestdiena / <i>the 3rd Saturday in July</i>	Lībiešu svētki Mazirbē / Livonian festival in Mazirbe: augusta pirmajā sestdienā / <i>the first Saturday of August</i>	Kukaiņu nakts pie Slīteres bākas / Insect night in Slītere: augusta pirmajā sestdienā / <i>the first Saturday of August</i>	Senās uguns nakts un stafetes skrējieni Sirdspuksti jūrai (Dundaga – Mazirbe – Kolka) / Ancient fire night and relay-race Sirdspuksti jūrai (Heartbeat for the sea): augusta pēdējā sestdiena / <i>the last Saturday of August</i>	Sēņu diena Slīteres Nacionālajā parkā/ Mushroom day in Slītere National Park: <i>Septembra beigās / at the end of September</i>	Eiropas putnu vērošanas dienas / European bird watching days: nedēļas nogale oktobra sākumā / <i>a weekend in early October</i>	Leģendu nakts Dundagas pili / Legend night in Dundaga castle: oktobra pēdējā sestdienā / <i>the last Saturday of October</i>	Līvu karoga svētki Mazirbē / Liv flag festival in Mazirbe: novembra vidū / <i>mid-November</i>

Dundagas novads

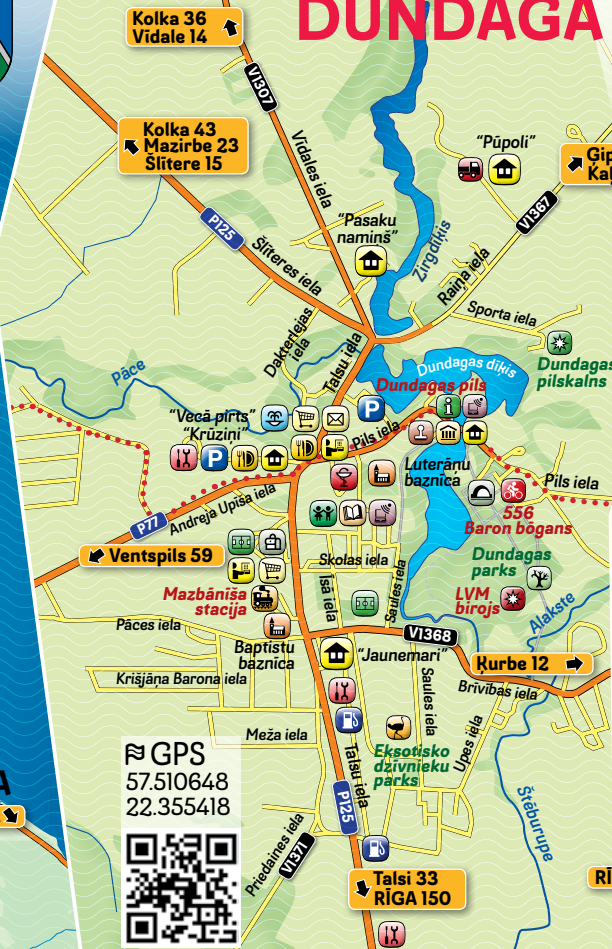


**BALTIJAS
JŪRA**
Sūr meŗ



- ija avotiņš
- ja stadions
- a baznīca
- piemineklis

DUNDAGA



-  skola
  pašvaldība
  veikals
  mazbānītis
-  pasts
  bibliotēka
  parks
  stāvlaukums
-  osta
  bērnu dāzs
  muzejs
  tautas nams
-  bāka
  skatu tornis
  serviss
  kapsēta

KOLKA



BALTIJAS JŪRA

**Rīgas
jūras
līcis**
Piški mer

Dundagas novads

Dundaga RĪGA
LATVIJA



-  kafejnica, restorāns
-  eksotisko dzīvnieku parks
-  dabas taka, objekts
-  degvielas uzpildes stacija

Latviešu lībiešu angļu vārdnīca Latvian Livonian English Dictionary

Latvia	Latvia	United Kingdom
Sveiks!	Tēriņtš!	Hi!
Paldies!	Tienūl!	Thank you!
Lūdzu!	Pōlaks!	Please!
Slīteres Nacionālais parks	Šlītōr Natsionāl park	Slītere National Park
Slīteres Ceļotāju dienas	Šlītōr Riekmied pāva	Slītere Travellers' Days
Lībiešu krasts	Līvōd rānda	The Liv Coast
Lībiešu tautas nams	Līvōd rovkuodā	The Liv National House
Kolkasrags	Kūolka nanā	The Cape of Kolka
Baltijas jūra	Sūr mer	The Big (Baltic) Sea
Rīgas jūras līcis	Piški mer	The Small (Gulf of Rīga) Sea
Zvejot butes	Veĵjo lešti	Plaice fishing
Dundagas pils	Dūoņig nīnō	Dundaga Castle
Slīteres bāka	Šlītōr bōjk	Slītere lighthouse
Laimīgu ceļu!	Vondzistō riekķō!	Have a nice trip!



Dundagas novada Tūrisma informācijas centrs Dundagas pili

Tourist Information Centre
of Dundaga Municipality
in Dundaga Castle

+371-29444395
+371-63232293



tie@dundaga.lv
Visit Dundaga
Visit Dundaga
Dundaga TIC
www.visit.dundaga.lv

Dundagas pils • Dundaga Castle

+371-63237859
+371-29141121
pils@dundaga.lv
www.dundagaspils.lv
57.510648, 22.355418

DAP izglītības centrs "Slītere", Slīteres bāka

NCA Nature Education Centre
"Slītere", Slītere lighthouse

+371-28385025
andra.ratkevica@daba.gov.lv
www.daba.gov.lv
www.slitere.lv
57.628501, 22.289204

Līvu centrs „Kūolka” Kolkā Livonian Centre „Kūolka” in Kolka

+371-25902280, 29198596
www.kolka.lv
www.facebook.com/kuolkalivucentrs
57.743106, 22.585090

Lībiešu tautas nams Mazirbē Livonian House in Mazirbe

+371-28603233, 29110828
Etnogrāfiskā istaba
+371-29463028, 20383578
www.livones.net
www.kolka.lv
57.683596, 22.317734

Kolkasrags apmeklētāju un informācijas centrs

Cape Kolka Visitors
and Information Centre
+371-29149105
kolkacape@inbox.lv
www.kolkasrags.lv
57.756551, 22.599954

Dundagas novads –
satikšanās vieta

Dundaga
region – the
meeting point!

Dūoņig mōkōr –
kūbbōsōmiz kūož!

